

НЕК ЕАД	ПРИЛОЖЕНИЕ 2			00.ДСТ.ИН.02
	Техническа спецификация за услуга			
	Изг.1	Изм.0	В сила от: 07.06.2024	Стр. 1 от 5

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

ОТНОСНО: Извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи и легализация при необходимост

1. ВЪВЕДЕНИЕ

Необходимостта от извършване на спешни и в по-голям обем писмени преводи, като за някои от преводите може да са необходими и заверки от заклет преводач, каквито услуги се предоставят само чрез външна фирма. Възможно е да възникне необходимост и от легализация на документи в държавни институции и посолства в Република България.

2. ОБХВАТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

- 2.1. Извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи и легализация при необходимост.
- 2.2. В цената на преводаческата услуга се включват всички разходи по изпълнение на заявката, включително: набиране на текст на български и/или на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му в електронен формат по електронна поща (e-mail), и на хартиен носител при необходимост от оторизиран превод.
- 2.3. Цената за услугата по легализация (на един брой документ), включва услугата по заверка на документи в държавни институции, консулски отдел на Министерство на външните работи и посолства на чужди държави, като следва да се разбира дейностите и разходите на Изпълнителя за извършването ѝ и не включва таксите на учрежденията (държавните такси).
- 2.4. Извършените преводачески услуги се заплащат по единична цена на 1 (една) стандартна преводна страница с 1800 (хиляда и осемстотин) символа с интервалите.
- 2.5. Заявките за писмени преводи от Възложителя ще съответстват на реалните нужди на Възложителя.
- 2.6. Повечето писмени преводи са от български на английски език и от английски на български език, но Възложителят може да възлага преводи и от/на други езици.
- 2.7. При необходимост от заверен превод писмените преводи се представят на бланка и с печат на Изпълнителя и с подпис от заклет преводач.
- 2.8. При необходимост, заявена от Възложителя, Изпълнителят извършва легализация на документи във всички държавни институции и посолства в Република България.

Този документ е собственост на НЕК ЕАД. Всяко позоваване, разгласяване и публикуване се разрешава единствено с писменото съгласие на собственика.

НЕК ЕАД	ПРИЛОЖЕНИЕ 2			00.ДСТ.ИН.02
	Техническа спецификация за услуга			
	Изг.1	Изм.0	В сила от: 07.06.2024	

3. СЪЩЕСТВУВАЩО ПОЛОЖЕНИЕ

В момента има действащо възлагане за извършване на професионални преводачески услуги и легализации.

4. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕ НА УСЛУГАТА

4.1. Технически изисквания към услугата

- 4.1.1 Преводите ще се възлагат от Възложителя с писмени заявки по електронна поща в зависимост от необходимостта на Възложителя.
- 4.1.2 Всяка заявка е с приложени материали и документи за превод, с посочен срок за изпълнение и езика, на който трябва да се превеждат.
- 4.1.3 След изпращането на заявката Изпълнителят потвърждава по електронна поща получаването ѝ.
- 4.1.4 След приемането на заявката Изпълнителят организира нейното срочно и качествено изпълнение.
- 4.1.5 Работното време за приемане на заявки за преводи от страна на Изпълнителя следва да бъде съобразено с работното време на Възложителя (8.30 – 17.30 ч.). Изпълнителят следва да осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им включително в извънработно време, почивни и празнични дни.
- 4.1.6 В зависимост от обема на материалите Възложителят има право да поставя срокове за изпълнение на преводи до 24 часа от получаване на заявката на материали с неголям обем до 20 страници и до 5 дни за материали с по-голям обем до 150 страници. При обем над 150 страници срокът се съгласува с Изпълнителя.
- 4.1.7 Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:
 - Да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
 - Да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
 - При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.
- 4.1.8 Преведените материали се изпращат от Изпълнителя на Възложителя в електронен формат word на посочен от Възложителя електронен адрес, а при необходимост от заверен превод и в pdf (с бланка и печат на Изпълнителя и с подпис от заклет преводач). Когато е заявен заверен превод, преводът се предоставя и на хартиен носител на ръка от Изпълнителя на адреса на Възложителя (на бланка и с печат на Изпълнителя) и със заверка от лицата, извършили превода (име и подпис на съответния заклет преводач).

Този документ е собственост на НЕК ЕАД. Всяко позоваване, разгласяване и публикуване се разрешава единствено с писменото съгласие на собственика.

НЕК ЕАД	ПРИЛОЖЕНИЕ 2			00.ДСТ.ИН.02
	Техническа спецификация за услуга			
	Изг.1	Изм.0	В сила от: 07.06.2024	

4.2. Изисквания към услугата за опазване на околната среда и климата

При извършване на дейностите по изпълнението на поръчката, Изпълнителят е задължен да спазва разпоредбите на действащите на територията на Република България нормативни актове, в това число и Закон за опазване на околната среда, Закон за управление на отпадъците, нормативните актове по тяхното прилагане и приложимите стратегии, планове и програми за опазване на околната среда, както и изискванията на Възложителя относно опазването на околната среда и произтичащите от тях задължения за него.

При извършване на дейностите по изпълнението на поръчката Изпълнителят не трябва да допуска по никакъв начин дейността му да окаже негативно въздействие върху околната среда, а в случай че бъде допуснато такова, да предприеме изискуемите според действащото законодателство мерки.

Всички разходи за възстановяването на качеството на компоненти на околната среда са за сметка на Изпълнителя при съблюдаване изискванията на приложимото законодателство, в случай че при изпълнение на услугата дейността му е оказала отрицателно въздействие върху тях.

Всички санкции, наложени при изпълнение на поръчката от страна на Изпълнителя, поради допуснати нарушения на нормативните изисквания, касаещи опазването на околната среда, са за сметка на Изпълнителя.

4.3. Изисквания към услугата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

При извършване на дейностите по изпълнението на поръчката, Изпълнителят е задължен да спазва разпоредбите на действащите на територията на Република България нормативни актове, касаещи здравословните и безопасни условия на труд (ЗБУТ), в това число и:

- Закона за здравословни и безопасни условия на труд;
- Наредба № 7 от 23.09.1999 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд на работните места и при използване на работното оборудване;
- Наредба за установяване, разследване, регистриране и отчитане на трудовите злополуки от 30.12.1999 г.;
- Наредба № 8121з-647 от 01.10.2014 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност;

Възложителя е длъжен да осигурява ЗБУТ, съгласно изискванията на нормативните документи по ЗБУТ и пожарната безопасност.

НЕК ЕАД	ПРИЛОЖЕНИЕ 2			00.ДСТ.ИН.02
	Техническа спецификация за услуга			
	Изг.1	Изм.0	В сила от: 07.06.2024	

При извършване на дейностите по изпълнението на поръчката Изпълнителят не трябва да допуска по никакъв начин дейността му да окаже негативно въздействие върху здравето и безопасността на работещите, представители на Възложителя.

Всички санкции, наложени при изпълнение на поръчката от страна на Изпълнителя, поради допуснати нарушения на нормативните изисквания, касаещи осигуряването на ЗБУТ, са за сметка на Изпълнителя.

4.4. Гаранционен срок и други гаранционни условия

Неприложимо за предмета на поръчката.

5. УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

5.1. Срок и условия към срока за изпълнение

- 5.1.1. Срокът за изпълнение на услугите е в рамките на 24 месеца, считано от датата на възлагане или до изчерпване на максималната стойност, което събитие настъпи първо.
- 5.1.2. Изпълнителят гарантира конфиденциалност за извършваните преводи, бърза реакция за потвърждаване на приемането на заявката и изпълнението ѝ в срока, поставен от Възложителя.
- 5.1.3. Изпълнителят не трябва да използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от Възложителя в хода на изпълнението на възлагателното писмо, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

5.2. Място и условия за изпълнение

- 5.2.1 Преведените материали се изпращат от Изпълнителя на Възложителя в електронен формат и при необходимост на хартиен носител на ръка от Изпълнителя на адреса на Възложителя.

5.3. Контрол на работата от страна на Възложителя

- 5.3.1. В случаи на забележки от страна на Възложителя по извършените преводи, същите се връщат на Изпълнителя за нанасяне на спешни корекции, които са за сметка на Изпълнителя. В тези случаи Изпълнителят следва да нанася спешни: до 6 (шест) часа за обем до 20 страници и до 2 (два) дни за обем до 150 страници, и за своя сметка корекции на извършени преводи.